

# Inhaltsverzeichnis

<b>Einleitung</b>	<b>5</b>
<b>1 Theoretische Vorüberlegungen</b>	<b>7</b>
1.1 Definition der Wortbildung . . . . .	7
1.2 Komposition . . . . .	8
1.3 Eigenschaften des Kompositums und daraus festgestellter Untersuchungsgegenstand . . . . .	10
1.4 Unterschiede zwischen dem Kompositum und der Wortgruppe . . . . .	14
1.5 Das tschechische Sprachsystem im Vergleich zu dem deutschen . . . . .	15
1.6 Zur Untersuchungsmethode . . . . .	18
1.7 Korpuslinguistik . . . . .	19
1.8 Zielsetzung der Untersuchung . . . . .	21
<b>2 Semantische Analyse der Determinativkomposita mit substantivischem Grundwort</b>	<b>23</b>
2.1 Substantivische Determinativkomposita mit Substantiv als Erstglied . . . . .	25
2.2 Substantivische Determinativkomposita mit Verb als Erstglied . . . . .	26
2.3 Substantivische Determinativkomposita mit Adjektiv als Erstglied . . . . .	29
<b>3 Einführende Bemerkungen zu tschechischen Äquivalenten der deutschen Determinativkomposita</b>	<b>31</b>
<b>4 Genitivische Komposita</b>	<b>33</b>
4.1 Substantivische Determinativkomposita mit substantivischem Erstglied . . . . .	33
4.2 Tschechische Äquivalente der genitivischen Komposita mit dem Bauplan S + S . . . . .	35
4.2.1 Adjektivische Wortgruppe . . . . .	36
4.2.2 Genitivische Wortgruppe . . . . .	42

4.2.3	Simplex . . . . .	47
4.2.4	Derivat . . . . .	49
4.2.5	Kompositum . . . . .	50
4.2.6	Präpositionale Wortgruppe . . . . .	51
4.2.7	Andere Äquivalenztypen . . . . .	52
4.3	Substantivische Determinativkomposita mit verbalem Erstglied . . . . .	53
4.4	Tschechische Äquivalente der genitivischen Komposita mit dem Bauplan V + S . . . . .	53
4.4.1	Genitivische Wortgruppe . . . . .	53
4.4.2	Adjektivische Wortgruppe . . . . .	54
4.4.3	Derivat . . . . .	55
4.4.4	Simplex . . . . .	55

## **5 Adjektivische Komposita 57**

5.1	Substantivische Determinativkomposita mit adjektivischem Erstglied . . . . .	57
5.2	Tschechische Äquivalente der adjektivischen Komposita mit dem Bauplan S + S . . . . .	60
5.2.1	Adjektivische Wortgruppe . . . . .	60
5.2.2	Derivat . . . . .	63
5.2.3	Simplex . . . . .	64
5.2.4	Kompositum . . . . .	65
5.3	Substantivische Determinativkomposita mit adjektivischem Erstglied . . . . .	65
5.4	Tschechische Äquivalente der adjektivischen Komposita mit dem Bauplan Adj + S . . . . .	68
5.4.1	Adjektivische Wortgruppe . . . . .	69
5.4.2	Derivat . . . . .	70
5.4.3	Kompositum . . . . .	72
5.4.4	Simplex . . . . .	73
5.4.5	Andere Äquivalenztypen . . . . .	73
5.4.6	Genitivische Wortgruppe . . . . .	74
5.5	Substantivische Determinativkomposita mit verbalem Erstglied . . . . .	75
5.6	Tschechische Äquivalente der adjektivischen Komposita mit dem Bauplan V + S . . . . .	75
5.6.1	Adjektivische Wortgruppe . . . . .	76
5.6.2	Derivat . . . . .	77
5.6.3	Simplex . . . . .	78
5.6.4	Andere Äquivalenztypen . . . . .	79
5.6.5	Kompositum . . . . .	79

<b>6</b>	<b>Präpositionale Komposita</b>	<b>81</b>
6.1	Substantivische Determinativkomposita mit substantivischem Erstglied . . . . .	81
6.2	Tschechische Äquivalente der präpositionalen Komposita mit dem Bauplan S + S . . . . .	84
6.2.1	Adjektivische Wortgruppe . . . . .	84
6.2.2	Präpositionale Wortgruppe . . . . .	87
6.2.3	Derivat . . . . .	88
6.2.4	Simplex . . . . .	91
6.2.5	Andere Äquivalenztypen . . . . .	92
6.2.6	Kompositum . . . . .	93
6.2.7	Genitivische Wortgruppe . . . . .	95
6.3	Substantivische Determinativkomposita mit verbalem Erstglied . . . . .	96
6.4	Tschechische Äquivalente der präpositionalen Komposita mit dem Bauplan V + S . . . . .	96
6.4.1	Adjektivische Wortgruppe . . . . .	96
6.4.2	Derivat . . . . .	97
6.4.3	Simplex . . . . .	97
6.4.4	Präpositionale Wortgruppe . . . . .	98
6.4.5	Andere Äquivalenztypen . . . . .	98
6.4.6	Genitivische Wortgruppe . . . . .	99
<b>7</b>	<b>Andere Paraphrasentypen</b>	<b>101</b>
7.1	Paraphrase durch Erweiterung . . . . .	101
7.2	Paraphrase mit einem Nebensatz . . . . .	104
7.3	Paraphrase durch Vergleich . . . . .	105
7.4	Lehnwörter . . . . .	106
7.5	Paraphrase mit Infinitiv + zu . . . . .	107
<b>8</b>	<b>Deutsche Komposita und ihnen entsprechende tschechische Äquivalente als Mittel der Textverflechtung</b>	<b>109</b>
8.1	Relation Simplex – Kompositum . . . . .	110
8.2	Relation Kompositum – Simplex . . . . .	112
8.3	Relation Kompositum – Kompositum . . . . .	113
8.4	Relation Kompositum – Wortgruppe . . . . .	116

Anhang

Literaturverzeichnis . . . . .	129
Verzeichnis der Abkürzungen . . . . .	135
Häufigkeitstabelle . . . . .	137
Index . . . . .	138
Liste der Belege . . . . .	141